No. 45784

South Africa
and
Egypt

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt. Pretoria, 26 August 1997

Entry into force: *13 October 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 2 February 2009*

Afrique du Sud
et
Égypte

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte. Pretoria, 26 août 1997

Entrée en vigueur : *13 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 2 février 2009*

المادة (٨)

يكفل كل طرف فى اطار قوانينه الوطنية لمواطنى الطرف الاخر المقيمين فى اقليمه كل المساعدات والتسهيلات لتحقيق المهام الموكلة اليهم طبقا لاحكام هذه الاتفاقية.

المادة (٩)

١- تخضع هذه الاتفاقية للاجراءات الدستورية للطرفين، وتدخل حيز النفاذ من تاريخ تبادل المذكرات بإتمام تلك الاجراءات.

٢- تسرى هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائيا لمدة خمس سنوات اخرى ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر برغبته فى انهائها قبل انتهاء مدة سريانها باثنى عشر شهرا.

المادة (١٠)

يمكن تعديل ومراجعة هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين وبذات الاجراءات القانونية المشار اليها فى المادة (٩).

حررت فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٦/٤/١١ من اصلين باللغتين الانجليزية والعربية ولكل منهما ذات الحجية.

عن حكومة
جمهورية جنوب افريقيا

عن حكومة
جمهورية مصر العربية

المادة (٤)

١- يتم توزيع التجهيزات المطلوبة للبحث المشترك ودراسات التجارب فى اطار تعزيز هذه الاتفاقية كتابة اما بين الاطراف او المنظمات والقطاعات والمؤسسات المتعاونة، وفقا لكل حالة على حدة.

٢- يتم تسليم التجهيزات والاجهزة من بلد لاخر فى نطاق تنفيذ هذه الاتفاقية طبقا لشروط الاتفاقيات التجارية القائمة بين اطراف التعاقد أو وفقا لما يتفقان عليه.

المادة (٥)

يعزز الطرفان التعاون بين المكتبات العلمية ومراكز المعلومات العلمية والفنية والمعاهد العلمية لتبادل الكتب والدوريات والمخطوطات.

المادة (٦)

يعمل كل طرف على عدم افشاء معلومات يحصل عليها بذاته أو بواسطة اشخاص تابعين له بموجب هذه الاتفاقية الى اى طرف ثالث دون موافقة صريحة من الطرف الآخر.

المادة (٧)

١- يتحمل الطرف المرسل تكاليف سفر العلماء والمتخصصين بين البلدين، بينما تتم تغطية بقية التكاليف الاخرى طبقا لما يتفق عليه كتابة بين الطرفين.

٢- يتم تحمل التكاليف المتعلقة بالتعاون بين المنظمات والقطاعات والمؤسسات المنصوص عليها فى المادة (٣) طبقا للشروط المتفق عليها بين المنظمات والقطاعات والمؤسسات المذكورة.

ج- تنظيم الندوات العلمية والفنية الثنائية وكذلك الدورات الدراسية فى مجالات الاهتمام المتبادل.

د- التحديد المشترك للمشاكل العلمية والفنية وتنفيذ البرامج البحثية المشتركة وتطبيق نتائج البحوث فى الصناعة والزراعة ومجالات اخرى وكذلك تبادل الخبرة والمعرفة الناتجة.

المادة (٣)

١- يعزز الطرفان التعاون بين منظماتهما ومؤسساتهما ومعاهدهما المختصة بالعلم والتكنولوجيا بغرض التوصل الى العقود المناسبة -عند الضرورة- فى اطار هذه الاتفاقية.

٢- يتم التوصل الى العقود التى ستكون اساسا لتنمية التعاون بين المنظمات والمؤسسات والمعاهد المشار اليها فى المادة (١) فى اطار للقوانين الوطنية السارية فى كلا البلدين. ويشجع الطرفان تلك المنظمات والمؤسسات والمعاهد لكى تعمل على تضمين هذه العقود -عند الحاجة- ما يلى:-

أ - تعويض ترخيص الخبرة أو استخدام براءات الاختراع.

ب- تبادل براءات الاختراع والتطبيق المشترك لبراءات الاختراع على اساس المشروعات المشتركة فى البحث والتطوير وشروطها التجارية لاى طرف او مشاركة فى كلا الدولتين او فى دولة ثالثة.

جـ- شروط الدخول فى الانتاج وتحقيق العائد.

د- الشروط والضوابط المالية.

هـ- الشروط والضوابط المالية المطبقة على المعلومات المتحصل عليها بواسطة تلك المنظمات والقطاعات والمؤسسات او تنفيذ البروتوكولات والعقود المذكورة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفـاقيـــــة
للتعاون فى المجالات العلمية والتكنولوجية
بين حكومة جمهورية جنوب افريقيا
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية جنوب افريقيا وحكومة جمهورية مصر العربية (المشار اليهما فيما بعد بالطرفين)؛

ادراكا منهما بأن تطوير العلاقات العلمية والفنية سوف يعود بالنفع المتبادل لكلا البلدين؛

ورغبة منهما فى تقوية التعاون بين البلدين خاصة فى مجال العلم والتكنولوجيا؛

وادراكا منهما ان هذا التعاون سوف يعزز روابط الصداقة القائمة بين البلدين؛

قد اتفقتا على ما يلى:

المادة (١)

يشجع الطرفان تنمية التعاون فى مجالات العلوم والتكنولوجيا بين البلدين على اساس المساواه والنفع المتبادل.

المادة (٢)

يتم التعاون بين الطرفين فى مجالات العلم والتكنولوجيا من خلال:

- تبادل العلماء والباحثين والمتخصصين والدارسين.
- تبادل المعلومات العلمية والفنية والوثائق.